

L LECTURES FRANÇAISES



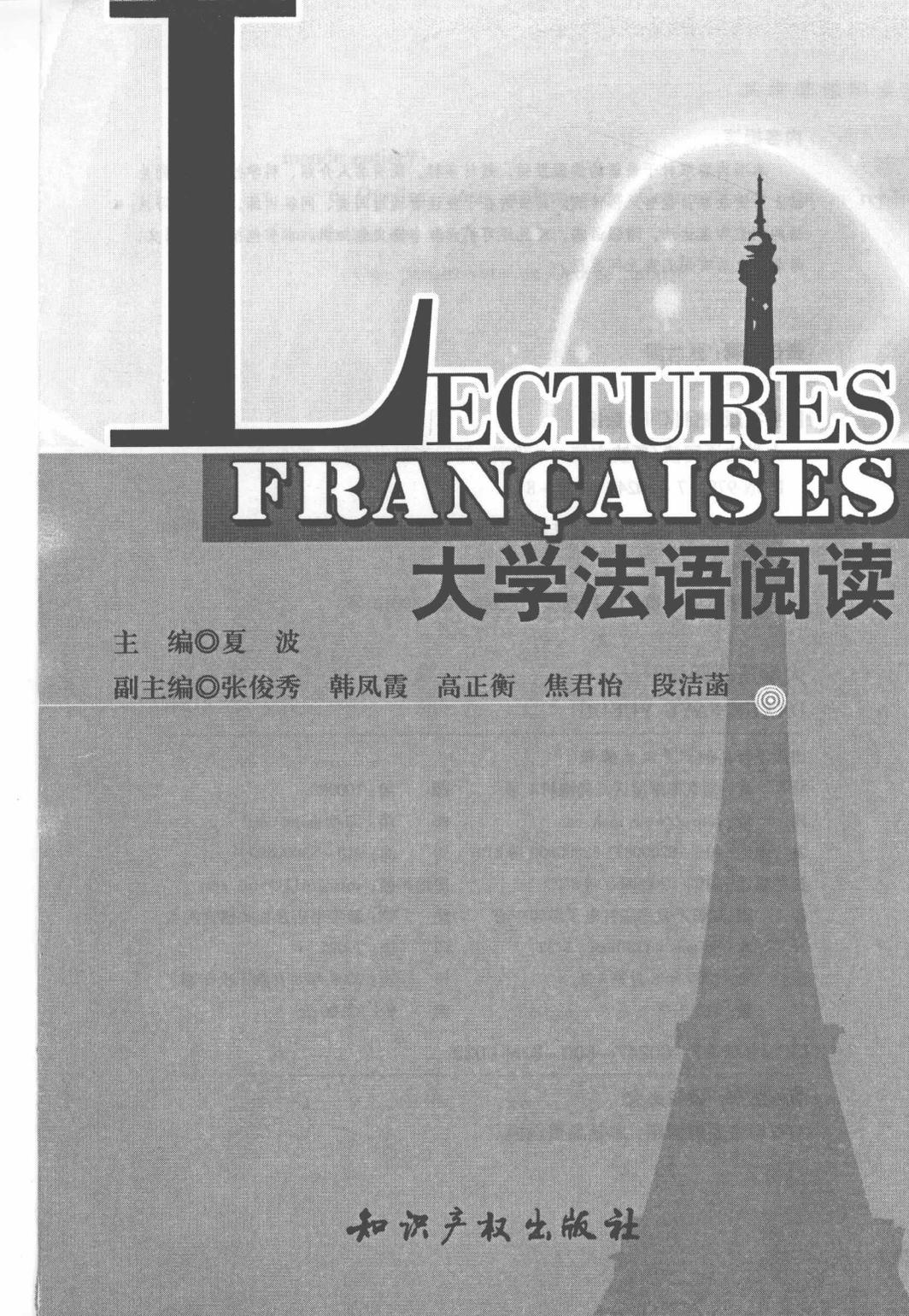
大学法语阅读

主 编◎夏 波

副主编◎张俊秀 韩凤霞 高正衡 焦君怡 段洁茵



知识产权出版社



L LECTURES FRANÇAISES

大学法语阅读

主 编◎夏 波

副主编◎张俊秀 韩凤霞 高正衡 焦君怡 段洁茵



知识产权出版社

内容提要:

本书内容取材于最新的法国报刊, 题材多样, 既有名人介绍、科学技术、时尚生活、历史故事, 也有风俗传统。其目的在于使读者通过阅读、问答训练, 不仅学习法语的词汇和表达法, 增强语感, 而且还可扩大和丰富文化知识。本书包括 47 篇课文, 每篇课文后有词汇表及问答题。

责任编辑: 张尚国

图书在版编目(CIP)数据

大学法语阅读/夏波主编. —北京: 知识产权出版社, 2009. 8

ISBN 978 - 7 - 80247 - 800 - 8

I. 大… II. 夏… III. 法语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教学参考资料
IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 139015 号

大学法语阅读

DAXUE FAYU YUEDU

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

邮 编: 100088

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 箱: bjb@cnipr.com

发行电话: 010 - 82000893 82000860 转 8101

传 真: 010 - 82000893

责编电话: 010 - 82000860 转 8129

责编邮箱: xuemo7411@sina.com

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

经 销: 新华书店及相关销售网点

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 7.625

版 次: 2009 年 8 月第 1 版

印 次: 2009 年 8 月第 1 次印刷

字 数: 310 千字

定 价: 22.00 元

ISBN 978 - 7 - 80247 - 800 - 8/H · 032

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

前 言

法语学习需要一定量的阅读,以扩大词汇量,提高理解能力和阅读速度。《大学法语阅读》的课文取材于最新的法国报刊,题材多样,既有名人介绍、科学技术、时尚生活、历史故事,也有风俗传统。本书语言规范,力求全方位反映当前法国人的文化和生活,其目的在于使读者通过阅读、问答训练,不仅学习法语的词汇和表达法,增强语感,而且还可以扩大和丰富文化知识,同时培养思辨能力。

《大学法语阅读》包括47篇课文,每篇课文后有词汇表及问答题。适合高等院校法语专业二年级学生使用。

本书亦适合非法语专业本科生、研究生、博士生及英语专业二外学生使用,也可供自学法语者学习参考。

本书的编写工作得到我院领导的关心和支持。值本书出版之际,谨向他们致以衷心的感谢。

由于编者水平有限,编写时间仓促,书中疏漏之处在所难免,希望广大读者批评指正。

编者
于沈阳

TABLE DES MATIÈRES

1. Bac, un millésime 2008 une fois de plus critiqué	1
2. Des efforts pour les seniors	4
3. Mon Oncle privé de sa pipe	7
4. Difficile d'établir des prédictions en se fondant sur l'évolution	11
5. La France retire 1500 pesticides de la vente	14
6. « Année Vauban » : redécouvrir un patrimoine et un homme	18
7. "L'invention du bronzage"	25
8. Une musique écolo, Possible ou utopique ?	31
9. Les Santons ; une tradition encore très vivace	37
10. Le vélocipède, objet de modernité	44
11. Camembert au lait cru ; un essai à transformer	49
12. Tissages de gloire aux Gobelins	55
13. La Poubelle et l'Architecte	61
14. Un plan d'action contre le « franco-pessimisme ».....	66
15. Victor Hugo	70
16. Hormone de croissance; l'heure du jugement	74
17. Chaque année, 3 000 vies pourraient être sauvées	79
18. Petits salaires, on pense à vous	83
19. Les rappeurs dans le collimateur	87
20. La France affronte les critiques de ses pairs	92
21. Le Code civil, exportation française	96

22. Sept ans de prison pour avoir transmis le sida	100
23. Le coup de pouce médical aux bébés se porte bien	105
24. Le champagne et L'art	109
25. Intégration ; droits, devoirs et responsabilités	114
26. Les Olympiades des métiers	118
27. Guignol fête ses 200 ans	122
28. A l'Est, du nouveau	127
29. Où est passé le Gulf Stream ?	132
30. René Lalique ; bijoux d'exception pour femmes hors du commun	137
31. La Chartreuse, liqueur spirituelle	142
32. L'année de tous les légumes	147
33. Le Jeu des 1000 euros	154
34. Quelle place pour la francophonie en Europe ?	160
35. Plus d'un million de Français expatriés	165
36. Egg fait place Net en France	169
37. Parcours croisés Centre Pompidou / Ircam	173
38. La coupole de La Coupole	179
39. Silence, on joue	184
40. Les robots sont parmi nous	190
41. « Bibendum » dans tous ses états.	196
42. Made in Chambord ; du château au logo	202
43. Femmes héroïques au Musée de l'Homme	208
44. Paris et ses expositions universelles	213
45. L'Institut français du Design	219
46. Cognac, la saga d'un esprit	225
47. En toutes lettres, Année George Sand ou redécouverte d'un auteur majeur de son siècle	231



1. Bac, un millésime 2008 une fois de plus critiqué

=====

Près de 600 000 candidats au bac, répartis sur trois filières générale, technologique et professionnelle se présentent cette année. L'épreuve, créée en 1808 par un décret de Napoléon 1^{er} fête cette année ses deux cents ans. Ses modalités suscitent une fois de plus le septicisme.

C'est chaque année la même rengaine. Le bac qui a commencé mercredi par la traditionnelle épreuve de philosophie et qui s'achèvera le 4 juillet (le 11 pour ceux qui devront subir des épreuves de rattrapage) essuie des reproches nourris... comme ce fut presque toujours le cas au cours de sa longue existence. Critiqué pour ses modalités, son coût (38 millions d'euros), son inefficacité (80% des candidats l'obtiennent mais il n'assure ni le succès à l'université, ni l'insertion professionnelle)... le baccalauréat, avec ses notes aléatoires, sa lourde liste d'options semble s'essouffler pour de bon. Plus grave encore, sa démocratisation laisse aussi à désirer. Certes, les enfants de milieux modestes sont plus nombreux qu'auparavant à parvenir jusqu'à ce stade mais ce sont surtout dans les filières professionnelles qu'ils atterrissent. A l'inverse, les enfants de cadres



sont sur-représentés dans la filière générale et plus particulièrement la série S, antichambre des classes préparatoires des grandes écoles. Conclusion: le premier diplôme universitaire ne garantit absolument pas un égal succès dans l'enseignement supérieur.

Autre paradoxe: si 64% d'une génération obtient aujourd'hui le bac, contre 30% dans les années 80, la France ne fabrique toujours pas assez de bacheliers au regard des besoins d'une économie développée selon l'OCDE. C'est dans ce contexte que s'annoncent les réformes de ce monument français d'ici 2012. Le Sénat, profitant du bicentenaire de ce monument historique, vient de rendre un rapport au titre évocateur: à quoi sert le Baccalauréat? Parmi les propositions, des épreuves étalées sur deux ans, avec des possibilités de rattrapage. Une chose est sûre: Le bac ne fera pas l'objet de la précipitation habituelle, le sujet est bien trop sensible et bien trop complexe.



VOCABULAIRE

technologique a. 工艺的;科技的

épreuve n. f. 考试

décret n. m. 法令

modalité n. f. 方式

septicisme n. m. 怀疑

rengaine n. f. 老生常谈,陈词滥调

rattrapage n. m. 补考

aléatoire a. 侥幸的,偶然的;碰运气的

essouffler v. pr. 发展缓慢

démocratisation n. f. 大众化,普及

sensible a. 敏感的

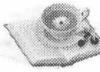


paradoxe n. m. 悖论



Questions de compréhension

1. Sur quoi les critiques portent-elles à propos du Bac?
2. Pourquoi on critique l'inefficacité du baccalauréat ?
3. A quoi sert le baccalauréat d'après le texte?
4. « L'insertion professionnelle », qu'est-ce que cela veut dire?
5. Pourquoi la démocratisation du baccalauréat laisse à désirer?
6. Résumez le texte en 100 mots au plus.



2. Des efforts pour les seniors

Le magazine *Notre Temps*, destiné plus particulièrement aux seniors, comme l'on dit, a enquêté dans 24 grandes villes sur les facilités et conditions de vie offertes aux plus de 60 ans. Il publie les résultats dans son numéro du mois de mars. Strasbourg, Dijon et Grenoble figurent en tête du palmarès.

Pour établir ce classement, le magazine avait retenu 70 indicateurs, répartis en 6 critères: les déplacements urbains, les loisirs et la culture, la santé-prévention, la volonté municipale, l'action sociale et le logement. Au total, 150 questions auxquelles ont répondu 24 des 26 villes françaises de plus de 130 000 habitants, Marseille et Aix-en-Provence ayant refusé de participer. Alors quels sont les critères qui ont permis à ces trois villes de se hisser aux premières places?

En tête, donc, Strasbourg, qui compte 272 000 habitants, dont 43 500 de plus de 60 ans, soit 16%. La capitale alsacienne cumule le premier rang en volonté municipale, le 2ème en action sociale et en loisirs, et le 3ème en déplacements urbains. Mais pour l'équipe municipale (sortante, les élections municipales ont lieu les 9 et 16 mars prochains) c'est le logement qui doit être le chantier prioritaire,



avec l'accent mis sur des résidences « intergénérationnelles ».

En deuxième place, Dijon, avec ses 153 151 habitants, dont 28 404 de plus de 60 ans, soit 18,5%. Dans cette ville de Côte-d'Or, ce sont les loisirs et la culture qui triomphent, avec la mairie qui y consacre 22% de son budget. Avec notamment un système de livres apportés à domicile pour les personnes qui ne peuvent pas se déplacer... Une initiative, qui avec d'autres comme la livraison des courses ou des repas qui permet à la municipalité de Dijon de se positionner en tête également pour l'action sociale.

Quant à Grenoble, et ses 156 600 habitants et ses 18,5% de plus de 60ans, ce sont les déplacements, collectifs et individuels, qui facilitent la vie des seniors, avec notamment plus de 60% du réseau adapté aux personnes à mobilité réduite.

En dehors du tiercé gagnant, la ville de Saint-Etienne se distingue par « *la multiplicité des moyens qu'elle met en œuvre pour l'habitat* », et Clermont-Ferrand pour la santé et la prévention... Tandis qu'à Rennes les seniors « font de la télé », avec une chaîne, *Planète seniors*, qui depuis 2002 diffuse des reportages réalisés par les résidents de plusieurs maisons de retraite rennaises.

Enfin, le magazine rappelle que, selon une étude récente, les seniors français sont les plus connectés d'Europe...



VOCABULAIRE

senior n. 老年人

palmarès n. m. 光荣榜; 排行榜

hisser v. pr. 攀登, 爬上

cumuler v. t. 兼任; 兼领

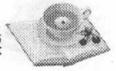


- domicile n. m. 住所, 住宅
initiative n. f. 首创, 创举
municipalité n. f. 市政府
connecté, e a. 联网的
mobilité n. f. 活动性, 可动性



Questions de compréhension

1. De quoi s'agit-il dans l'article?
2. D'après le magazine *Notre Temps*, quelles sont les villes où les conditions de vie sont les meilleures pour les seniors?
3. Comment le magazine avait mené une telle enquête?
4. Pourquoi la municipalité de Dijon se positionne en tête pour l'action sociale?
5. Quels sont des problèmes de seniors auxquels le gouvernement chinois doit faire face actuellement ?
6. Comment résoudre les problèmes de seniors en Chine?



3. Mon Oncle privé de sa pipe

Il y avait eu la cigarette de Jean-Paul Sartre, gommée en 2005 de la couverture du catalogue de l'exposition dédiée au philosophe à la Bibliothèque nationale de France. En avril 2009, et toujours au nom de la loi de 1991 qui proscriit la publicité pour le tabac, c'est au tour de la pipe de Jacques Tati de disparaître des affiches dans le métro parisien, à l'occasion de l'exposition consacrée au cinéaste à la Cinémathèque française. Et juché sur son solex, que tient Mon Oncle en son bec? Un moulin à vent! Pas étonnant que le neveu sur le porte-bagage regarde ailleurs ...

En son temps la BNF s'était excusée, rejetant sur « *un maillon indéterminé de la chaîne de conception de la campagne publicitaire* » la disparition du bout de cigarette des doigts de Sartre. Cette fois, Metrobus (la régie publicitaire), persiste et signe, au nom d'une application scrupuleuse de la loi, tandis que la RATP (régie autonome des transports parisiens) mitige son discours sur l'air de « la loi c'est la loi, mais on regrette de ne pas avoir été informé... ».

Quant au « père » de la loi antitabac, Claude Evin, il manifeste son exaspération devant cette dernière interprétation abusive, sinon



obtuse, de son texte. « *Lutter pour la santé publique ce n'est pas tomber dans le ridicule* », a-t-il déclaré sur les ondes de France-Info. L'actuelle ministre de la Santé, Roselyne Bachelot, n'approuve pas non plus qu'on ait ôté sa pipe à Jacques Tati.

Bon, affaire entendue pour Mon Oncle! Mais que les intégristes de la loi anti-tabac se rassurent, un autre combat se profile à l'horizon: Coco Chanel, alias Audrey Tautou, peut-elle se permettre de fumer en toute impunité dans son lit sur les affiches du film qui sort ce mercredi dans les salles? Pourquoi pas des ciseaux à la place ...

Dernière minute :

Ni cigarette, ni ciseaux : l'affiche du film *Coco avant Chanel* représentant l'actrice en pyjama de satin blanc dans son lit, clope à la main a été bannie du métro parisien. Métrobus a encore fait du zèle-avec une belle cohérence, reconnaissons-le, et la Warner a dû se résoudre à remplacer les 1 100 affiches prévues pour le métro et les autobus parisiens, par « *deux affiches de complément où Audrey Tautou apparaît au côté des acteurs masculins* ».

Cette application zélée de la loi Evin mériterait peut-être qu'on assouplisse celle-ci. C'est en tout cas ce que suggère Jean-Pierre Teyssier, le président de l'Autorité de régulation professionnelle de la publicité. « *Quand une personne a joué un rôle culturel important, de Gainsbourg à Simenon, que la cigarette ou la pipe est un attribut inséparable de sa personnalité et que l'annonceur est sans rapport avec l'industrie du tabac, il pourrait y avoir une exception* », déclarait-il ce mercredi 22 avril 2009 à l'AFP.

Justement, une modification qui « *tomberait à pic pour le film*



Serge Gainsbourg, *vie héroïque, de Joan Sfar (...) en cours de production* », *souligne l'agence de presse...*



VOCABULAIRE

gommer v. t. 用橡皮擦去

dédier v. t. 奉献

proscrire v. t. 禁止

mitiger v. t. <旧>缓和,减轻

solex n. m. 【商标】索勒克斯轻便摩托车

maillon n. m. 链环; <转>环节

persister v. i. 坚持

scrupuleux, se a. (m) 审慎的,

exaspération n. f. 愤怒,恼怒

abusif, ve a. 过分的

intégriste n. 完整主义者

impunité n. f. 不受处分,不受处罚

pyjama n. m. (整套)睡衣,睡衣裤

clope n. m. , n. f. <俗>烟头,烟蒂,烟,香烟

banni, e a. 被驱逐的

assouplir v. t. <转>使灵活



Questions de compréhension

1. Pourquoi la cigarette de Jean-Paul Sartre a été gommée en 2005 de la couverture?
2. Qu'est-ce qui est arrivé à Jacques Tati en 2009?
3. Que pensez-vous des actions de Metrobus et de la RATP?



4. Quel est votre avis sur l'application de la loi de 1991 qui proscrit la publicité pour le tabac?

5. En Chine, est-ce qu'il est interdit de fumer dans les transports en commun? Et dans les autres lieux publics?

6. La Chine prévoit-elle d'interdire toute publicité pour le tabac?



4. Difficile d'établir des prédictions en se fondant sur l'évolution



Selon les résultats d'une étude conduite sur des mouches, les connaissances sur les liens entre gènes et évolution restent insuffisantes pour prédire la capacité d'adaptation d'une espèce au changement climatique, sur une base génétique. Les mécanismes de l'évolution ne permettent pas, en effet, de remonter le temps pour retrouver un état ancestral, selon une étude sur des mouches naines ou drosophiles (*drosophila melanogaster*) placées dans l'environnement de leurs ancêtres après avoir subi des mutations génétiques sur un grand nombre de générations.

Une équipe internationale de chercheurs dirigée par Henrique Teotonio, de l'Institut scientifique Gulbenkian au Portugal, a créé différentes espèces de mouches sur plus de 500 générations en les faisant vivre dans des milieux variables en laboratoire en fonction de l'humidité ou de la quantité de nourriture.

« On a utilisé des milieux qui changent l'état démographique de la population, avec des intervalles entre deux générations qui varient de deux semaines à cinq semaines », a expliqué Henrique Teotonio.